

【按呢】*án-ne / án-ni*

對應華語	這樣、如此
用例	按呢做、按呢生
民眾建議	焉爾、安爾、應爾、云爾
用字解析	<p><i>Àn-ne/Àn-ni</i> 的意思是「這樣、如此」，有人以為本字是「焉爾」、「云爾」，甚至以為是「安爾」、「應爾」。這是一種「通俗語源」(folk etymology) 的說法，所謂「通俗語源」就是根據語音上的相似，就認定古典某些用字，或其他方言的某些用詞就是本字或同源字。但本字或同源詞認定需要比較語言學、古今方言對應規律的印證，是一門非常深奧的學問。</p> <p><i>Àn-ne/Àn-ni</i> 的 <i>àn</i> 是近指詞「這」的意思。客語「<i>àn yong</i>」(這樣) 訓用「恁樣」字，相當近古文獻常見的「恁般」。「恁」(<i>àn</i>) 就是「這」的意思，「恁樣」相當華語的「這樣」。可見臺灣閩南語的 <i>àn-ne</i> 的 <i>àn</i> 也是「這」的意思。進一步可以推想 <i>ne</i> 應該是「樣」的意思，<i>àn-ne</i> 也應該相當華語的「這樣」。</p> <p>「按呢」泉州《暢所欲言》寫成「按生」，音 <i>àn-sinn</i>，可見「按呢」的「呢」本字是「生」(<i>senn/sinn</i>)。「生」就是「樣」的意思，臺閩語還有許多接「生」的複合詞，如「垃圾生」、「貧儕生」、「癩哥生」、「愛哭生」……等，都可以解為「樣子」。</p> <p>但是「生」<i>senn/sinn</i> 的臺語音已經變為 <i>ne/ni</i>，一般臺語文已經不再寫成「生」，甚至不知道 <i>ne/ni</i> 的本音是 <i>senn/sinn</i>。但 <i>senn/sinn</i> 詞素還有相當大的能產性 (<i>productivity</i>)，臺灣閩南語雖然已經不說 <i>àn-senn/àn-sinn</i>，卻又創造一個 <i>àn-ne-senn</i> 或 <i>àn-ni-sinn</i> 的新詞，寫成「按呢生」。</p> <p>臺語文通常寫成「按呢」，基於傳統習用原則，訂為建議用字。又 <i>àn-ne</i> 的 <i>àn</i> 變調通常已經平調化，再變調為好像上聲的聲調，因為相當普遍，推薦用字的音讀也訂為 <i>án-ne/án-ni</i>。</p>

【臆】*ioh*

對應華語	猜
用例	臆著、臆謎猜
民眾建議	約

用字解析	<p>「臆」的臺灣閩南語發音為「ik」，「約」的臺灣閩南語發音為「iok」，這兩個字原本都沒有「ioh」的發音，所以不管選用哪一個字，都是借其音近而已。不過「臆」有「猜測、測度」的用法，「約」則沒有這樣的意思。既然都是借其近音，選擇意義也相似的「臆」來當作「ioh」的漢字，當然就比選擇僅只音近而意義不相關的「約」更理想了。如果考察語源，「臆」於《廣韻》為：「於力切」，讀音對應於今之零聲母、io、陰入聲，和「臆謎猜」的「臆」相合。</p>
------	--

臺灣閩南語推薦用字（第1批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」

2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>